

**Examination and Assessment Policy**  
**for the course “Fundamentals of Theory and Practice of Translation”**  
2<sup>nd</sup> year students of  
**“Translation in the field of international and legal relations”,**  
semester of 2022-2023 academic year spring semester  
Instructor – Zhumaliyeva Zh.K.  
**Examination is conducted ORALLY**

Examination and Assessment Policy is to evaluate the learner’s knowledge of the theoretical basis of the discipline, the ability to do translation; to do interpretation of professional materials from SL in TL.

**Examination procedure:**

Examination is conducted by the Instructor.

Examination tickets are provided by system Univer via the tab of relevant discipline. Student should open the ticket and demonstrate to the Instructor. Examination ticket is consisted of 3 questions.

- 1 – theoretical question
- 2 – sight interpretation of the text
- 3 – translation of the text from SL into TL

Preparation time – 10 minutes

Answer time – 15 minutes

**Regulations:**

1. Examination is scheduled according to Examination Schedule and is proctored.
2. Information about Examination day and time is provided to teachers and students in advance. Students should be informed of proctoring rules in advance.
3. Start of the Examination should be reminded 30 min before Examination starts.
4. In accordance with the rules students are prohibited from:
  - use of cheat sheets
  - the use of cell phones, smart watches and other technical means that can be used for unauthorized access to auxiliary information
  - use of books
  - using drafts
  - use of messengers
  - using the help of other people
  - exit from the room
  - talking with others
  - looking away

**Assessment**

Question - 1 – 30 points

Question - 2 – 30 points

Question - 3 – 40 points

**Grading scale:**

The grading system can be found in the table below:

Assessment by letter system	Equivalent grades in points	Percentage %	Traditional way of assessment
A	4,0	95-100	Excellent
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Good
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	
C	2,0	65-69	Satisfactory

C-	1,67	60-64	Unsatisfactory
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	
F	0	0-24	
I (Incomplete)	-	-	"Discipline is not completed" (Not taken into account in GPA)
AU (Audit)	-	-	"Discipline was attended" (Not taken into account in GPA)
Att. (cert.)	-	30-60 50-100	"Certified" (Not taken into account in GPA)
He att. (not cert.)	-	0-29 0-49	"Not certified" (Not taken into account in GPA)
R (Retake)	-	-	"Re-studying the discipline" (Not taken into account in GPA)
R-difference	-	-	"Discipline difference according to the curriculum" (Not taken into account in GPA)

**At the end of the Examination:**

Teacher or examiner assesses the examiner;

Put mark to the final transcript of the Univer system;

Draws up a protocol for each student (within a month after the exam).

**Examination date is set according to Examination Schedule.**

**Program for the final examination in the course “Practice of Simultaneous Interpretation”**

**Topics of the lecture:**

1. Introduction to discipline. History of Translation Study Development. Contemporary theory of translation.
2. Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation.
3. Translation as interlanguage communication. Communicative scheme of translation. Translation as a product and a process. Translatability issue.
4. Classification of translation typology and its grounds.
5. Realia, definitions and classification. Ways of translation of realia.
6. Concept of equivalency. Low-level and high level of equivalency
7. Translation equivalency theories presented in Russia: Retsker, Komissarov, Barhudarov
8. Translation correspondences. Direct translations (Borrowings, Calque and Descriptive translation. Oblique (indirect) translation.
9. Ways of description of translation process. Model of Translation. Situational (Denotative), Transformation (Semantic), Psycholinguistic models.
10. Transformations in translation. Lexical and Grammar transformations.
11. Translation of phraseological units.
12. Grammatical issues of translation. Ways of rendering an article in translation.
13. Translation of attributive word combinations.  
Translation of modal forms.

**Topics of practical lessons:**

1. What is translation? Classification of translation. Debunking myths about translation.
2. Translation profession. Translator vs Interpreter
3. Intralingual and intersemiotic translation. Cultural translation. Practice of interlingual and cultural translation.
4. Peculiarities of translation text types.
5. Difficulties of translating words-realias from source to target language
6. Lexical, grammatical and phraseological equivalency.
7. Revision of topics studied. Midterm control.
8. Techniques of direct and oblique translation
9. Techniques of lexical transformation
10. Lexical problems of translation
11. Handling phraseological units: idioms, sayings, proverbs, multi-part verbs
12. Difficulties of using grammatical transformations
13. Complex transformations: compensation, explication and antonymic translation
14. Syntactical and stylistic transformations
15. Interpretation of texts

**References**

1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. М., 2001
2. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012

4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002
5. 5. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge
6. Handbook of Interpreting. New York: Routledge
7. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about Decibels, published April, 2020
8. Nimdzi – Introduction to Virtual Interpreting Technology (VIT), published 25 July 2018
9. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика:
10. учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003
11. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Междунар. отношения, 1978.
12. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 2005.
13. Hewitt, William E., Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts, 2005
14. Moser-Mercer, Barbara. Simultaneous interpreting: Cognitive potential and limitations. Interpreting, 2000
15. Zetterstrand, Sylvia, Direct Speech in Legal Interpreting, National Association of Judiciary Interpreting and Translators, 2004
16. Moser-Mercer, Barbara, Skill Acquisition in Interpreting: A Human Performance Perspective. The Interpreter and Translator Trainer, 2008
17. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный ресурс "Multilingual dictionary"
18. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNN news"
19. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBC news"
20. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz) электронный ресурс "Official website of Akorda"
21. <https://interpretertrainingresources.eu/> электронный ресурс "Interpreter Training Resources"